

RAPPORT SUR L'ÉPREUVE DE RESTITUTION

L'épreuve de restitution possède un cadre défini depuis plusieurs années, qui est décrit systématiquement dans tous les rapports de jury précédents. Nous invitons les candidats à les relire avec attention afin de bien comprendre les enjeux de l'exercice.

PRESENTATION DE L'ÉPREUVE

Cette composante de l'épreuve sur programme se passe à la suite de l'entretien consécutif à l'explication de texte. Les candidats doivent se préparer à mobiliser immédiatement leur capacité à rendre compte d'une production orale, à synthétiser et à reformuler sans occulter les détails significatifs.

Avant que ne commence l'épreuve, le candidat retourne une feuille sur laquelle est inscrit le titre du document sonore. Ce titre est une aide qui lui permet immédiatement d'inscrire son écoute dans une thématique.

Il bénéficie ensuite de deux écoutes, suivies, pour chacune d'elles, d'une période d'une minute repérée par un signal sonore. Ces pauses donnent le temps au candidat de compléter, organiser et remanier ses notes en vue de la restitution proprement dite.

La restitution elle-même se fait en langue anglaise et doit respecter les critères suivants :

- **Restitution exacte** des chiffres, dates, éléments de localisation, acronymes, sigles, noms propres qui appartiennent au bagage culturel de l'angliciste, mots-clés incontournables qui organisent le déchiffrement du document. Les articulations logiques et les repères temporels doivent également structurer le compte rendu.
- **Restitution sous forme de reformulation** du contenu global de l'enregistrement en respectant sa chronologie. Le jury constate, cette année encore, que peu de candidats se plient à cette contrainte et se contentent de reproduire à l'identique les segments perçus et pris en notes. Ceci a bien sûr une incidence sur la note finale.
- **Une introduction** précisant la source, le nombre d'intervenants, le thème général, la tonalité du document, est toujours la bienvenue et atteste de la prise de recul du candidat.
- **Le compte rendu** se fait dans une langue de bonne venue dont la correction est évaluée au même titre que l'anglais produit lors de l'épreuve d'explication de texte. L'expression se doit d'être aussi fluide que possible et d'éviter les temps morts qui nuisent à la qualité de la chaîne parlée.

L'ENTRETIEN

C'est la dernière partie de l'épreuve.

L'entretien permet au jury de vérifier que les informations restituées ont été comprises mais aussi de susciter l'ajout d'informations complémentaires qui auraient été repérées mais non restituées.

TYPOLOGIE DES DOCUMENTS SONORES

La longueur des documents est comprise entre 2mn et 2mn 25. La difficulté en est calibrée et les sujets sont tous liés à une actualité récente.

Les sources sont authentiques et proviennent le plus souvent des radios anglophones accessibles via le web (BBC, NPR News, ABC, Radio New Zealand, VOA...), ce qui implique une variété d'accents, de thématiques culturelles, que le candidat devra savoir reconnaître implicitement.

Il semble impératif que les candidats écoutent des émissions radiophoniques très régulièrement pour s'habituer à leur format, parvenir à dissocier rapidement les différents intervenants et leurs arguments, et se familiariser avec toutes les variétés possibles d'anglais.

CONSEILS

L'entraînement seul peut conduire le candidat à maîtriser l'exercice, épreuve qui nécessite à la fois :

- une capacité à trier l'information sonore (écoute sélective) puis à la hiérarchiser en termes de pertinence,
- un entraînement systématique à la prise de notes et à l'organisation des éléments recueillis grâce à un système de codage personnel (éviter le superflu) qui permet de les structurer,
- une aptitude à la reformulation qui ne peut s'acquérir que par un travail systématique sur le lexique et les collocations.

Par ailleurs, les commentaires personnels sont exclus. Aucun élément extérieur au document ne doit figurer dans la restitution.

La présentation des informations ne peut être fragmentaire et ne constituer qu'une oralisation des notes.

Le jury attend des candidats qu'ils mettent en forme le contenu, en évitant à la fois les répétitions, les approximations, et les « blancs » qui donnent à penser que la construction du sens a posé problème.

RESSOURCES

Pour mémoire, et peut-être pour permettre à certains de commencer à travailler les champs lexicaux moins bien connus, voici quelques thèmes explorés cette année :

- *Referendum*
- *Ozone pollution*
- *Good parenting*
- *Prosecuting the rioters*
- *First world war poetry*
- *History's made by young people*
- *Will Obama get burnt by the protests?*
- *Chicago's congestion fee gets chilly reception*
- *Australia still grapples with stolen generation's legacy*
- *School debt: a long-term burden for many graduates*
- *Great lives: Harold Pinter*
- *Click on: "Hactivism"*

[Il est également possible de s'entraîner à l'aide des documents proposés à l'agrégation externe qui sont disponibles sur le site de la SAES à l'adresse www.saes.org.]

Gagner des points en restitution est une bonne stratégie et le travail nécessaire à la réussite de cet objectif peut être mené très facilement, grâce à une exposition régulière à la langue, voire à un travail systématique sur l'oral.

Joris CHOMILIER, Mireille QUIVY